

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 29 december 2016

87/2016

(Finlands författningssamlings nr 1332/2016)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Moskva den 13 december 2016 mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium ingångna överenskommelsen om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik (FördrS 85/2016) har trätt i kraft den 22 december 2016 så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 22 december 2016.

Helsingfors den 21 december 2016

Kommunikationsminister Anne Berner

Lagstiftningsdirektör Silja Ruokola

(Bilagorna till överenskommelsen finns till påseende och att tillgå på Trafiksäkerhetsverkets webbplats www.trafi.fi och hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska)

FÖRDRAGSTEXT

**ÖVERENSKOMMELSE
mellan Republiken Finlands kommunika-
tionsministerium och
Ryska federationens transportministerium
om genomförandet av överenskommelsen
om direkt järnvägstrafik mellan Finland
och Ryssland**

Republiken Finlands kommunikationsmini-
sterium och Ryska federationens transport-
ministerium, nedan kallade *Parterna*, som

med stöd av artikel 4.1 i överenskommel-
sen om direkt internationell järnvägstrafik
som ingåtts den 28 april 2015 mellan Repu-
bliken Finlands regering och Ryska federa-
tionens regering (nedan kallad *Fördraget*) är
behöriga myndigheter och handlar i enlighet
med artikel 4.2,

utgår från ömsesidigt intresse och ömsesi-
dig respekt,

anser det viktigt att främja och utveckla
samarbetet inom området för passagerar- och
varutrafik i direkt internationell järnvägstra-
fik mellan Finland och Ryssland,

har enats om följande:

Artikel 1

1. Med stöd av artikel 4.2 i Fördraget god-
känner Parterna tekniska bestämmelser, som
gäller

1) krav för fordon som utlämnas och lok
som används mellan järnvägsgränsstationer-
na,

**С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Министерством транспорта и
связи Финляндской Республики
и Министерством транспорта
Российской Федерации о реализации
Соглашения между Правительством
Финляндской Республики и
Правительством Российской
Федерации о прямом международном
железнодорожном сообщении**

Министерство транспорта и связи
Финляндской Республики и
Министерство транспорта Российской
Федерации, именуемые в дальнейшем
Сторонами,

являясь компетентными органами
согласно пункту 1 статьи 4 и действуя в
соответствии с пунктом 2 статьи 4
Соглашения между Правительством
Финляндской Республики и
Правительством Российской Федерации о
прямом международном
железнодорожном сообщении от 28
апреля 2015 г. (далее –
Межправительственное соглашение),

исходя из взаимной заинтересованности
и уважения,

придавая большое значение содействию
и развитию сотрудничества в области
организации перевозок грузов и
пассажиров в финляндско-российском
прямом международном
железнодорожном сообщении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с пунктом 2
статьи 4 Межправительственного
соглашения принимают технические
правила, касающиеся:

1) требований, предъявляемых к
подвижному составу при передаче через
пограничные станции и тяговому составу

2) tekniska gränskontroller,
 3) lastningsföreskrifter,
 4) specialtransporter,
 5) teknisk avgångskontroll för snabba persontåg och särdrag vid ordnandet av järnvägsgränstrafik,

6) formen för och ifyllande av fraktsedlar,

7) särdrag i järnvägsgränstrafiken, inbegripet växelverkan mellan transportföretagen och infrastrukturförvaltarna (bestämmelserna om järnvägstrafik).

2. De tekniska bestämmelserna som avses i punkt 1 i denna artikel finns bifogade till denna överenskommelse och utgör en integrerad del av det.

Artikel 2

1. Parterna inrättar en arbetsgrupp för genomförandet av bilagorna till denna överenskommelse och för att bereda eventuella ändringar och tillägg till dem. Arbetsgruppen sammanträder vid behov, dock minst en gång om året.

2. På gemensam överenskommelse mellan Parterna kan det till denna överenskommelse göras ändringar och tillägg över vilka det upprättas separata protokoll.

3. Beslut om ändringar och tillägg till bilagorna till denna överenskommelse fattas av arbetsgruppen, som leds av representanter för Parterna.

Artikel 3

1. Eventuella meningsskiljaktigheter som uppkommer om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse och bilagorna till den avgörs i samråd mellan Parterna.

при движении между пограничными станциями;

2) технических пограничных осмотров;
 3) размещения и крепления грузов;
 4) специальных перевозок;
 5) проведения технического осмотра перед отправлением скоростных пассажирских поездов и особенностей организации пограничного железнодорожного сообщения;

6) формы накладной и порядка ее заполнения;

7) особенностей пограничного железнодорожного сообщения, включая порядок взаимодействия между перевозчиками и управляющими железнодорожной инфраструктурой (Инструкция по организации движения поездов).

2. Упомянутые в п. 1 настоящей статьи технические правила прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.

Статья 2

1) Для реализации приложений к настоящему Соглашению, а также для подготовки возможных изменений и дополнений в данные приложения, Стороны создают рабочую группу, которая собирается по мере необходимости, но не менее одного раза в год.

2) По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение и приложения к нему могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами.

3) Решения о внесении изменений и дополнений в приложения к настоящему Соглашению принимаются рабочей группой, возглавляемой представителями Сторон.

Статья 3

1) Возможные разногласия между Сторонами, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения и Приложений к

нему, подлежат урегулированию путем переговоров между Сторонами.

Artikel 4

Статья 4

1. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då den undertecknas.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

2. Denna överenskommelse gäller tills vidare och är i kraft tills det har förlöpt 12 (tolv) månader från den dag då endera Parten av den andra Parten har fått ett skriftligt meddelande om dess avsikt att avsluta överenskommelsens giltighetstid.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения двенадцати (12) месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

3. Om Fördragets giltighetstid upphör, upphör giltighetstiden för denna överenskommelse samtidigt.

3. В случае прекращения действия Межправительственного Соглашения, действие настоящего Соглашения прекращается одновременно.

Upprättad i Moskva den 22 december 2016 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter är lika giltiga.

För Republiken Finlands
kommunikationsministerium

För Ryska federationens
transportministerium

Совершено в г. Москва 22 декабря 2016 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство транспорта и связи
Финляндской Республики

За Министерство транспорта
Российской Федерации